**УДК 811.11'373 (045)**

**ЖЕЛУДЕНКО М.А., САБИТОВА А.П.**

*(Национальный авиационный университет, г. Киев)*

**ПУРИЗМ ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА КАК ДЕТЕРМИНАНТА ИДЕНТИЧНОСТИ**

**Желуденко М.О., Сабітова А.П.** Пуризм ісландської мови як детермінанта ідентичності. Стаття присвячена мовному пуризму в ісландській мові як одному із способів боротьби з англіцизмами; проаналізовано вплив мовного пуризму на загальний рівень освіти в країні; охарактеризовано особливості словотвору в ісландській мові.

Ключові слова: граматична будова, діалект, запозичення, ісландська мова, літературна мова, мовна політика, мовний пуризм, новоутворення.

**Желуденко М.А., Сабитова А.П.** Пуризм исландского языка как детерминанта идентичности. Статья посвящена языковому пуризму в исландском языке как одному из способов борьбы с англицизмами; проанализировано влияние языкового пуризма на общий уровень образования в стране; охарактеризовано особенности словообразования в исландском языке.

Ключевые слова: грамматическое строение, диалект, заимствования, исландский язык, литературный язык, языковая политика, языковой пуризм, словообразование.

**Zheludenko M., Sabitova A.** The purism of Iceland language as the determinant of idencity. The article is devoted to linguistic purism in the Icelandic language as one of the means of overcoming by English words; the influence of linguistic purism on the overall level of education in the country was analyzed; the features of word formation in the Іcelandic language were characterized.

Key words: grammar structure, dialect, borrowing, Icelandic language, written language, language policy, language purism, neoplasms.

В разных странах проблема засорения языка англицизмами занимает центральное место в исследованиях ученых. Проблеме англицизмов в немецком языке посвящены работы Аникеевой Л. А., Патрикеевой А. А, Каданцевой Г. И., Васильевой Л. В., Ветюговой Л. А.. Эту проблему мы рассматривали в статьях «Англо-американизмы в современном немецком языке» (Желуденко М. А., Сабитова А П., 2010), «Основные функции англицизмов в слоганах немецкой рекламы» (Желуденко М. А., 2013)

Данную проблему на материале французского языка изучали Есина Е. В., Криворучко Т. О., Адильбаева Т. О., Бухрякова М. В. В контексте испанского языка исследования ведутся такими учеными как Сон Л. П., Масляков В. С., Бухарова С. Ю., Фирсова Н. М., Кузнецова Н. А, и др.

Заимствования из одного языка в другой являются одновременно частью языка и частью самого процесса глобализации. Кроме того, данную проблематику можно рассматривать в контексте других европейских языков, что и объясняет ее актуальность.

Под заимствованиями, в данной статье, мы имеем в виду, в первую очередь, англицизмы. На примере заимствований можно проследить основные направления (отрицательные и положительные) развития языка.

Например, многие языковеды считают, что заимствования – это отражение стремления к научному прогрессу и на их основе создается язык международной терминологии. Это можно считать примером положительного влияния заимствований на конкретный язык.

Но есть и другой взгляд на проблему заимствований. Некоторые ученые считают, что заимствования ведут к засорению языка, его ограниченности, упрощенности. Как следствие, это приводит к утрате аутентичности языка, культурных аспектов и т.д., т.е. негативному влиянию заимствований.

Цель данной статьи мы видим в том, чтобы на основе исландского языка проанализировать данную проблему с точки зрения «языка» и показать, что отказ от заимствований и англицизмов позитивно влияет на развитие страны, языка, образования и народа в целом.

Предмет статьи - исландский язык, поскольку: 1) он представляет собой один тех языков, в котором наиболее полно реализован принцип языкового пуризма; 2) на исландском языке сегодня говорят примерно 300 тыс. человек. Но при этом речь не идет о вымирании языка, его уничтожении или засорении. Это язык, который противостоит влиянию англицизмов и заимствований.

Объект – языковой пуризм в исландском языке как способ борьбы с англицизмами. Пуризм([лат.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *purus* — чистый) — преувеличенное стремление к чистоте [литературного языка](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA), к изгнанию из него всяких [посторонних элементов](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) (Википедия).

Согласно М. И. Стеблин-Каменскому, основными факторами, которые позволяют сохранять чистоту исландского язика, являются такие:

1. В исландском языке практически не существует диалектов и диалектальных различий.

2. Исландский язык, даже находясь под датским господством болем 5 столетий, остался на территории страны письменным и литературным языком. Письменный исландский почти не изменился с XIII столетия.

3. Грамматический строй исландского языка изменился намного меньше, чем у других скандинавьких народов.

4. «Пуристическое словотворчество» и своеобразие значений, которые объясняются богатсвом и гибкостью языка.

5. Грамматический строй сохраняет отражение изжитых особенностей мышления.

6. Литературные памятники, которым болем 500 лет, можно свободо читать без специальной грамматической и лексической подготовки [Стеблин-Каменский М.И., 1967; с.60-83].

Традиция сохранения и чистоты языка уходит корнями в средневековье и объясняется комбинацией благоприятных факторов:

1. Внешние условия жизни: островное положение страны, затем культурно-политическая изоляция вследствие датского владычества – благоприятствовали тому, что исландский язык в течение многих столетий был мало подвержен иностранным влияниям и изменялся лишь в незначительной степени.

2. Вскоре после заселения Исландии в конце 9 века здесь образовалась замкнутая культурная и языковая общность. История развития языка также способствовала усилению чувства идентичности в исландцах.

3. Интерес исландцев к их классической литературе, в особенности к сагам и скальдической поэзии, также оказывал объединяющее воздействие, что благотворно сказывалось на консервативном развитии языка [Braunmüller D., 1991; Hahn H., 2005].

Таким образом, культура языка оставалась вплоть до нашого времени относительно стабильной, что препятствовало внутреннему расщеплению языка на диалекты или стилистические уровни. Поэтому носители языка и сегодня ощущают свой язык «цельным» и «прозрачным». Эта «прозрачность» и архаическое строение языка с его богатством и разнообразием форм, автоматически отталкивают иностранные слова, являясь как бы «встроенным фильтром», что, в свою очередь, служило аргументом и мотивом для дальнейшего сохранения чистоты языка [Bußmann H., 200; S.12].

Исландский пуризм зиждется на двух основных принципах, на которые следует опирается любому языку, подверженному влиянию англицизмов:

1. Идее чистоты языка;

2. Активно проводимой в жизнь языковой политике.

В отличие от идеи чистоты языка, уходящей корнями в средневековье, идея сохранения чистоты языка относительно молода. Начало активного влияния на язык можно отнести к концу 18 века, о целенаправленной языковой политике в более узком смысле можно говорить лишь с начала 20 века, а о законодательно регулируемом и финансируемом государством языковом планировании – только с момента образования в 1964 году исландской языковой комиссии *Íslenskmálnefnd* [Морозова О.Н., Носкова С.Э. 2007; 3].

Преимущественное использование ресурсов исландского языка для обозначения современных реалий – основное задание языковой политики Исландии. Наиболее характерной мерой и, одновременно, самым решительным вмешательством в язык является т. н. *nyyrðasмið* – процесс образования новых слов из имеющегося языкового материала. Такая техника словообразования, целенаправленно внедряемая примерно с середины 20-го столетия, использует структуру исландского языка либо создает искусственные «подделки» ей в подражание, придавая новообразованиям оттенок архаичности или вне временности, благодаря чему они без проблем вводятся в языковой обиход и хорошо приживаются. Это сдерживает и/или ограничивает приток заимствований в исландский язык [Schlobinski P. 2005, с. 54].

Таким образом, с середины 20 столетия при помощи *nyyrðastarfsemi* было образовано большое количество *nyyrði* – не только отдельных слов, но также профессиональной лексики, касающейся современных областей знаний. Рассмотрим основные методы исландского словообразования:

* Придание «старому» слову нового значения:

*sími*(старое значение «нить») = телефон

*vèl*(старое значение «фокус», «трюк») = прибор, машина

*kerfi*(старое значение «связка», «узел») = система

* Смысловые новообразования путем сложения исландских корней:

*Sjónvarp*(«видо-бросок») = телевидение

* Образование новых слов из исландских корней:

*tölva (*tala«число*»* völva «пророчица») = компьютер

*þota*» (þjota «выть, мчаться») = реактивный самолет

*sprengja* ( sprengja «взрывать») = бомба

* Новообразованные сложные слова могут быть калькой какого-либо интернационализма либо образовываться полностью независимо:

*skyndibitafæði*(«гора-велосипед») = MountainBike

*rafmagn*( raf «янтарь», magn «сила») = электричество

*skellmatðra*(skella «трещать», naðra «гадюка») = мотороллер

*kvikmynd*(от kvikur «живой», mynd «образ») = кинофильм[Wahl B, 2004; S. 44].

Этот способ словообразования был детально описан Ульрихом Гренке как «путь от искусственного слова к слову». Втакого рода новообразованных словах хорошо прослеживается словообразовательный принцип «прозрачности» [Groenke U., 1980; S. 288; Groenke U. 1978, S. 64]

Значение такого неологизма часто представляет собой для не-носителя языка лингвистическую загадку:

*rastjá* (следящий за ориентацией) = радар

*gervitungl (*сделанный месяц*)* =сателлит

*heimspeki*(мировая мудрость)= философия

*íhaldssamur* (склонный к соблюденю (порядка) = консервативный

*fjármálaráðherra*(советник по деньгам и имуществу) =министр финансов

*vefmydavél* (хитрость сетевая картинка) = веб-камера

* Орфографическая ассимиляция интернационализмов:

*gúgla* = togoogle

*blogga(ri)* = toblogg; blogger

*olræt* = allright

*kúl* = cool

*næstræ* = nicetry

*væsgæ* = wiseguy

Наряду с целенаправленной деятельностью по расширению лексического запаса, осуществляемой исландской языковой комиссией, огромное значение уделяется языковому воспитанию и развитию языкового сознания. Формирование у исландцев чувства языковой идентичности начинается еще в детском саду и продолжается в школе. В первые годы обучения, в начальной и средней школе на преподавание исландского языка отводится намного больше учебного времени, нежели на другие предметы. Лозунг: **все учителя являются преподавателями исландского, не зависимо от того, какой предмет они преподают** – пропагандируется на уровне учебных планов средней школы. Таким образом, **языковое воспитание** считается основой всего школьного обучения и занимает прочное место в каждой школьной дисциплине. Министерство культуры и образования, языковая комиссия, организации учителей, а также спонсоры прилагают немалые усилия для того, чтобы развивать в юных исландцах чувство языка и лингвистическую креативность.

С начала 1990-х годов в Исландии появилось восемь новых университетов и профильных вузов, предлагающих более богатый спектр образовательных услуг, в том числе для иностранных студентов (по выбору или исключительно) на английском языке. При этом доля лекций и семинаров на английском составляет не более 1,5% [Wahl B., 2008; S. 243].

Институты и университеты наряду с государственными школами выполняют не только образовательно-политическую функцию, но и проводят в жизнь языковую политику Исландии. Древнейший и на протяжении долгого времени единственный университет страны, *Háskóli Íslands*в Рейкьявике известен как идеал хранителя исландского языка и культуры.

Справедливости ради следует отметить, что современная языковая политика Исландии, хотя и с запаздыванием, вынуждена отображать все изменения в обществе. Сегодня в словарях, справочной литературе можно встрелить заимствования с пометкой «неофициальный» рядом с исландскими словами. Везде: в школе, СМИ, законодательстве Исландии – царит либеральный при сущий современному времени тон. Неоспорим факт, что язык реагирует на вызов цифровой епохи. Но это влияние ограничивается лишь определенными сферами языка. Для языка науки это означает усиление использования международной терминологии. Исландский веб-язык, будучи продолжением старой язиковой традиции, сочетающей в себе креативность, любовь к словарному изобиию и литературному слову, одновременно служит двигателем на пути в будущее. Благодаря гибкому реагированию на требования компьютерной епохи и современной языковой политике удается сохранить, расширить, совершенствовать производительный потенциал исландского языка, сохранив при этом его уникальный характер.

За последние 10-15 лет произошли серьезные изменения в языковой политике, основной установке исландцев на чистоту языка и роль родного языка как символа национальной идентичности. На фоне всемирной иммиграции, мультикультурного сосуществования последних лет, на первый план выступили другие национальные символы (дикая красота исландской природы или дикая ночная жизнь Рейкьявика).

В исландском языкознании и исландском обществе доминирует установка на первостепенное, преимущественное использование ресурсов родного языка для именования современных реалий. Доля заимствований в исландском по сравнению с другими европейскими языками крайне мала. Ошибочное мнение, что это препятствует развитию языка, общества, развитию знания и технологий на этом языке. В Исландии очень качественное образование, страна является одним из мировых лидеров в отрасли альтернативных источников энергии и экологических технологий. Этот факт можно рассматривать как доказательство того, что исландский язык с минимумом заимствований очень гибок и мобилен, удобен для развития на нём современной науки. Для языка науки это, в свою очередь, означает усиление использования международной терминологии. Будущее исландской науки базируется на «двойном коде»: превосходном владении обеими терминологиями. В исландском обществе распространено мнение, что *язык – это одна из важнейших детерминант идентичности*[1].

***Литература***

1. Исландский язык // Универсальная научно-популярнаяонлайн энциклопедия «Энциклопедия кругосвет» // Режим доступа: [http://www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ISLANDSKI_YAZIK.html?page=0,1)

2. Морозова О.Н., Носкова С.Э. О некоторыхтенденциях  языковыхизменений в германскойлингвокультуре / О.Н. Морозова, С.Э.  Носкова // Электронныйнаучный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – 2007. – № 1 (6). // Режим доступа: <http://www.tverlingua.by.ru>

3. Cкандинавские языки // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» // Режим достура: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-8241.htm>

4. Стеблин-Каменский М.И. Культура Исландии / М.И. Стеблин-Каменский. – Л.: Наука, 1967. – 183 с.

5. Braunmüller D. Die skandinavischen Sprachen im Überblick/ D. Braunmüller. - TübingenundBasel: A. FranckeVerlag, 1991. – S. 236-252.

6. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart:  Kröner, 2002. – 218 S.

7. Hahn I. Isländische Sprachkultur: Sprachpflege oder Sprachplanung? Aufsätze zur isländischen Literatur-und Kulturgeschichte / I. Hahn. - Lüdenscheid, 2005. - S. 232-252.

8. Wahl B. Kann man eine Sprache „reinhalten? Das Beispiel des Isländischen / B. Wahl// Der Sprachdienst – Verlag: Gesellschaft für deutsche Sprache, 2004. –Jahrgang 54. – S. 42-54.

9. Wahl B. Isländisch: Sprachplanung und Sprachpurismus / B. Wahl //Skandinavistische Arbeiten. - Band 23. – Heidelberg, 2008. – 324 S.

10. Groeneke U. Vom Kunstwort zum Wort.Eine Besonderheit der isländischen Neuwortproduktion. Wege zur Universalienforschung / U. Groeneke.– Hgg: G. Bretterschneider u. C. Lehmann Tübingen, 1980. - S. 287-291.

11. Groeneke U. Neologismen – eine Art Neoarchaismen? Anmerkungen zur isländischen Neuwortproduktion/U.Groeneke // Wege der Worte. – 1978. – S. 63-69

12. Schlobinski P. Sprache und internationale Kommunikation – Voraussetzungen und Perspektiven / P. Schoblonski // Sprache und Kommunikation im Internet. – 2005. - №6. – S. 1-14.